Князева О. В.

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/43.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. I. С. 115-116. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Князева О. В.
Ставропольский государственный университет

Как известно, обучение базируется на определенных технологиях. На данный момент необходимым элементом современного образования, в том числе и гуманитарного, стало внедрение в дидактический процесс таких педагогических технологий, которые были бы адекватны новой образовательной парадигме, ориентированной на развитие активной, творческой личности. Традиционная для российского образования методика обучения, сообщающая обучающимся определенную сумму знаний, не способна выполнить требования современного общества. Тем не менее, следует заметить, что традиционная система обучения накопила большой положительный потенциал. Многие педагоги отмечают, что, наряду со всеми недостатками, традиционное обучение отличалось высоким уровнем фундаментальной подготовки. Таким образом, необходимо творчески подойти к совмещению двух подходов к обучению и на основе традиционной фундаментальности создать творческую личность специалиста нового типа, адекватно реагирующего на запросы времени.

Несмотря на то, что перевод является одним из самых древних видов человеческой деятельности, необходимость подготовки большого количества переводчиков возникла только во второй половине XX века. Увеличение спроса на переводческую профессию связано, прежде всего, с глобализацией информационных процессов в мире, развитием и расширением экономических и культурных связей между государствами как на высшем, так и на региональном уровне, сопровождающееся информационным обменом.

По-прежнему основными трудностями в обучении устному переводу является недостаток устной практики в расчете на каждого обучающегося в группе, отсутствие необходимой индивидуализации и дифференциации обучения. Компенсировать этот недостаток можно за счет создания новой модели обучения с использованием как традиционных, так и инновационных технологий обучения.

Использование возможностей инновационных технологий для реализации идей личностно-ориентированного обучения, активизации практической и познавательной деятельности обучающихся, повышение эффективности и качества обучения иностранному языку, является одним из наиболее важных вопросов профессионального образования. Инновационные технологии обучения можно использовать во многих образовательных дисциплинах. Однако, обучение иностранным языкам в вузе является той областью, где инновационные технологии могут принципиально изменить методы работы, а самое главное, ее результаты. Это отмечают многие отечественные (Э. Азимова, И. В. Бабенко, А. И. Валицкая, Е. В. Вохрышева, О. П. Крюкова, А. Г. Олейник, Е. С. Полат, И. В. Роберт и др.) и зарубежные исследователи (К. Беннети, Дж. Кэмпбелл, Д. Садкер и др.).

Среди инновационных технологий, существующих на сегодняшний день в отечественной педагогике, можно выделить следующие технологии, реализация которых возможна в ходе обучения устному переводу: имитационно-деловые игры, неигровые имитационные технологии, обучение на основе компьютеров, электронных и цифровых средств, аудио-видео техники.

Ряд технологий, которые могут быть внедрены в процесс обучения устному переводу, непосредственно связаны с организационной средой обучения: работа в вариационных парах и малых группах, когда происходит обмен материалами, осуществляется взаимоконтроль, ведется дискуссия по совместному принятию решения, анализируется и оценивается проделанная работа [Загвязинский 2004: 126]. Здесь также можно выделить и модульную технологию. Она предусматривает деление курса устного перевода на крупные блоки. При этом содержание каждого блока прорабатывается методически: определяются знания, умения и навыки устного перевода, необходимые для изучения каждого модуля. Затем, в соответствии с ЗУН определяется содержание модуля, задаются методы обучения. Структурирование учебного материала по модульному принципу позволяет выдерживать логику, соблюдать систематичность и последовательность обучения. Так, например, по модульному принципу построен учебник по устному переводу И. С. Алексеевой, где упражнения каждого раздела нацелены на освоение определенного навыка устного перевода [Алексеева 2002]. Такая организация материала обеспечивает обязательную проработку каждого компонента дидактической системы и наглядное его представление в модульной программе.

Имитационно-деловые игры являются одной из наиболее оптимальных активных форм обучения. В обучении устному переводу игровая деятельность позволяет моделировать ситуации профессиональной деятельности устного переводчика. Знания, умения и навыки устного перевода усваиваются не абстрактно, а в контексте профессии. Оставаясь педагогическим процессом, имитационно-деловая игра является воссозданием контекста будущего труда в его предметном и социальном аспектах [Педагогика и психология Высшей школы 2002: 192].

Среди имитационно-деловых игр по устному переводу можно назвать следующие: многоязычная учебная конференция, игровые ситуации одностороннего и двустороннего последовательного перевода.

Неигровые имитационные технологии, или так называемые технологии «активного обучения», в обучении устному переводу могут быть реализованы в имитационных упражнениях. Данные упражнения моделируют в учебном процессе реальные условия работы устного переводчика: однократность предъявления материала, ограниченность во времени, реальная речь оратора и ее темп и т.д. Имитационные упражнения по

устному переводу могут включать в себя тренинг различных видов устного перевода: последовательный перевод, перевод с листа, синхронный перевод.

Использование компьютерных, аудио-визуальных цифровых технологий, наряду с обеспечением доступа к многочисленным источникам информации и связи с различными образовательными системами, предоставлением возможностей для участия в телеконференциях и общения со специалистами, работающими в разнообразных областях знания, позволяет также индивидуализировать процесс обучения, наладить действенную обратную связь, значительно увеличить время тренировки различных видов перевода каждого студента, интенсифицировать работу по развитию и совершенствованию знаний, умений и навыков устного перевода.

Говоря о компьютерных технологиях в обучении переводу, следует отметить наличие лингафонных компьютерных классов, основной особенностью которых является речевая или видеосвязь между обучающимися и преподавателем. Обучение устному переводу в лингафонных компьютерных классах позволяет индивидуализировать и значительно активизировать работу студентов, значительно увеличить время работы каждого студента на уроке. Работа в компьютерных лингафонных кабинетах позволяет выполнять различные виды учебной деятельности: выполнение тренировочных (подготовительных к устному переводу упражнений, упражнений на аудирование, технику речи) и контролирующих заданий, ведение диалогов в виртуальных аудиториях, проведение учебных телеконференций и т.д. Кроме того, преподаватель может поочередно контролировать выполнение задания в виртуальных аудиториях и если необходимо, делать замечания и оказывать помощь.

Следует также отметить, что компьютерное обучение не должно предполагать постоянной и исключительной работы обучающихся с компьютером [Машбиц 1986: 48]. Информационный обмен между компьютером и обучающимся лишен существенных характеристик живого общения преподавателя и обучающегося. Речь преподавателя обеспечивает эмоциональный фон и энергетическую поддержку познавательной деятельности обучающихся. Это означает, что обучающий момент всегда связан с воспитательным [Компьютер в обучении 1987]. В процессе обучения, «преподаватель кроме функции передачи знаний, должен устанавливать контакт с обучающимися при организации работы; стимулировать сопереживания участников совместной учебной деятельности; тактично комментировать работу; предвидеть назревание разного рода конфликтов; использовать устную речь для установления эмоционального режима общения» [Графова 2000: 102]. На основании выше сказанного можно сделать вывод о том, что инновационные технологии, на основе использования инфокоммуникационных технологий, создающие особый режим функционирования сознания обучающихся, не могут заменить преподавателя, более того, они смогут стать эффективными средствами обучения только при условии, что инновационное обучение будет помогать традиционному.

Таким образом, инновационные технологии способствуют вовлечению обучающихся в активную учебную деятельность, способствуют развитию у них самостоятельного, творческого и ответственного подхода к обучению, повышению автономности и мотивации в обучении. Однако нельзя полностью отказываться и от традиционных технологий, так как повсеместное внедрение инновационных технологий не всегда способствует решению образовательных задач.

Список использованной литературы

1. **Алексеева И. С.** Устный перевод (немецкий язык): Курс для начинающих. - СПб.: Союз, 2002. - 320 с.
2. **Графова С.** На компьютер надейся, да сам не плошай // Высшее образование в России. – 2000. - № 5. - С. 101-105.
3. **Загвязинский В. И.** Теория обучения: современная интерпретация. - М.: Академия, 2004. - 192 с.
4. **Компьютер в обучении**: Психолого-педагогические проблемы (круглый стол) // ВП. – 1987. - № 1. - С. 60-84.
5. **Мащбиц Е. И.** Компьютеризация обучения: проблемы и перспективы. - М.: Знание, 1986. - 80 с.
6. **Педагогика и психология ВШ:** Учебное пособие. - Ростов н/ Д: «Феникс», 2002. - 544 с.

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ И ЯЗЫКОВОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА В РЕСПУБЛИКЕ КАЛМЫКИЯ

Кожемякина В. А.
Институт языкознания РАН

Республика Калмыкия входит в состав Российской Федерации. Она расположена на юго-востоке европейской части России. Глава республики - Президент, законодательным и представительным органом является Парламент (Хурал). Территория Калмыкии - 75, 9 тыс. кв. км. В Республике 3 города и 13 районов. По переписи 1989 г. население Калмыкии составляет 322, 5 тыс. человек, в том числе сельское население составляет 54,2 % и городское 45,8 % (Национальный состав населения СССР, 1991). Республика Калмыкия многонациональна по своему составу. На ее территории проживает более 60 национальностей. Титульный этнос, давший название республике - калмыки составляют по данным переписи 1989 г. - 146,3 тыс. человек. Калмыкия относится к тому типу республик, где титульная нация составляет менее 50 %, а именно 45,4 % от общего числа населения республики.

Калмыки - народ необычной судьбы. Они - единственные представители монголоязычных народов в Европе с почти 4-х вековой историей развития уже на европейском месте их обитания.